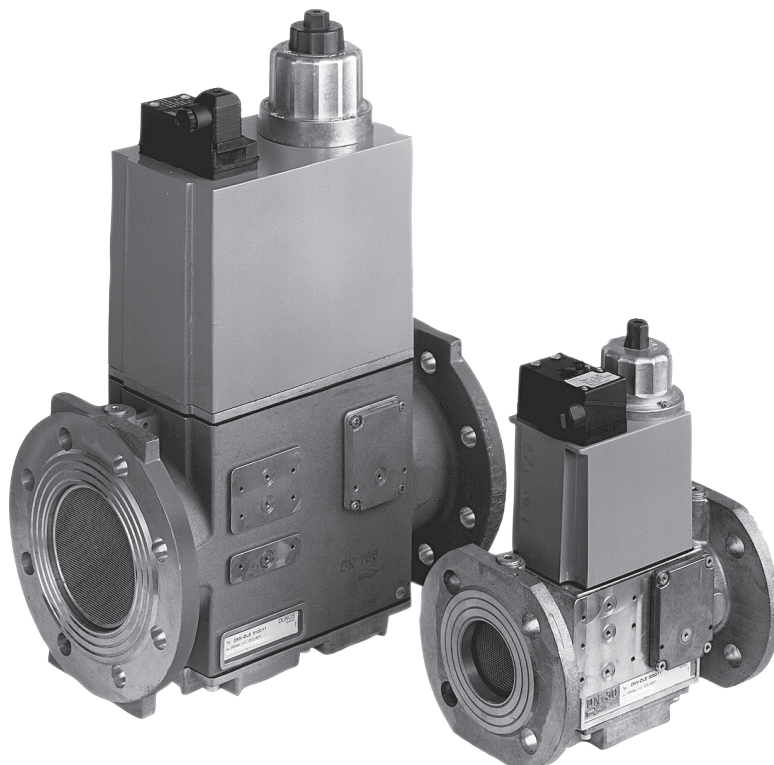


Декларация соответствия требованиям	Prohlášení o shodě	Deklaracja zgodności	Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
<b>DMV-D.../11, DMV-DLE.../11</b>			
Двойной электромагнитный клапан	Dvojitý magnetický ventil	Zawór elektromagnetyczny podwójny	Σkili manyetik ventil
Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar	DN 40 - DN 125		



**DMV-D.../11, DMV-DLE.../11**  
**# 228 936**



## Декларация соответствия требованиям ЕС

## Prohlášení o shodě EU

## Deklaracja zgodności UE

## AT Uygunluk Beyanı

<b>Продукт / Produkt</b> <b>Produkt / Ürün</b>	<b>DMV-D.../11</b> <b>DMV-DLE.../11</b>		<b>Двойной электромагнитный клапан</b> <b>Dvojitý magnetický ventil</b> <b>Zawór elektromagnetyczny podwójny</b> <b>Σkili manyetik ventill</b>
<b>Производитель / Výrobce</b> <b>Producent / Üretici</b>	<b>Karl Dungs GmbH &amp; Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany</b>		
<p>настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») и отвечают следующим нормам безопасности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426</li> <li>• Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС</li> <li>• Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/ЕС</li> <li>• Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС</li> </ul> <p>в действующей редакции.</p> <p>Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности.</p> <p>В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.</p>	<p>tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem <b>EU přezkoušení (výrobního typu)</b> a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426</li> <li>• Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU</li> <li>• Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU</li> <li>• Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU</li> </ul> <p>v platném znění.</p> <p>Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součástí vybavení s bezpečnostní funkcí.</p> <p>V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost.</p> <p>Výše popsany předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům.</p> <p>Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.</p>	<p>niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane <b>badanie typu UE – typ produkcji</b> i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426</li> <li>• Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE</li> <li>• Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE</li> <li>• Dyrektywa w sprawie niskonapięciowa 2014/35/UE</li> </ul> <p>w obowiązującym brzmieniu.</p> <p>Wszystkie komponenty dopuszczalne wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność.</p> <p>Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego.</p> <p>Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.</p>	<p>Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin <b>AT tip incelemesine</b> tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426</b></li> <li>• <b>AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT</b></li> <li>• <b>Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT</b></li> <li>• <b>Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman İle İlgili Yönetmelik 2014/35/AT</b></li> </ul> <p>önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.</p> <p>Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder.</p> <p>Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.</p>
<b>Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание»)</b> <b>Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu</b> <b>Podstawa badanie typu UE – typ produkcji</b> <b>AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)</b>	<b>EN 161</b> <b>ISO 23551-8</b>		
<b>Срок действия / Свидетельство</b> <b>Platnost / osvědčení</b> <b>Okres ważności / zaświadczenie</b> <b>Geçerlilik süresi / Sertifika</b>	<b>2028-09-17</b> <b>CE0036</b>	<b>2028-02-27</b> <b>CE-0123CT1214</b>	
<b>Уполномоченный орган</b> <b>Příslušná instituce</b> <b>Jednostka notyfikowana</b> <b>Yetkili kuruluşlar</b>	<b>2014/68/EU</b> <b>TÜV SÜD Industrie Service GmbH</b> Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	<b>(EU) 2016/426</b> <b>TÜV SÜD Product Service GmbH</b> <b>Zertifizierstellen</b> Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123	
<b>Проверка системы контроля качества</b> <b>Kontrola systému QS</b> <b>Kontrola systemu QS</b> <b>Kalite Kontrol sisteminin denetimi</b>	Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D		
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2022-08-25			

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Provozní a montážní návod

Instrukcja obsługi i montażu

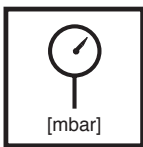
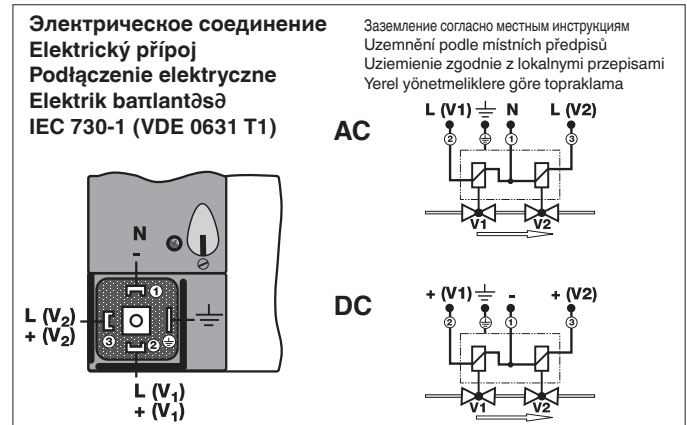
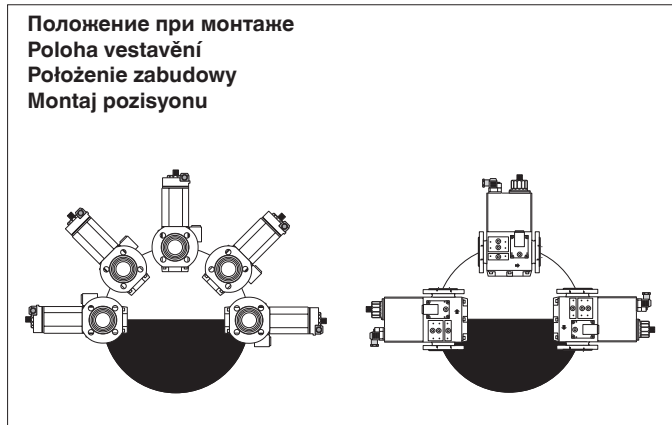
Kullanım ve Montaj Kılavuzu

Двойной электромагнитный клапан  
Тип DMV-D.../11  
Тип DMV-DLE.../11  
Номинальные внутренние диаметры DN 40 - 125

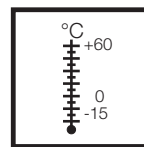
Dvojitý magnetický ventil  
Typ DMV - D.../11  
Typ DMV-DLE.../11  
Jmenovité světlosti DN 40 - 125

Zawór elektromagnetyczny podwójny  
typ DMV-D.../11  
typ DMV-DLE.../11  
średnice znamionowe DN 40 - 125

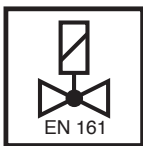
Σkili manyetik ventil  
Tip DMV- D... /11  
Tip DMV-DLE.../11  
Nominal çap DN 40 - 125



Макс. рабочее давление  
Max. provozní tlak  
Maks. ciśnienie robocze  
Max. Σιλετμε βασδncδ  
**p<sub>max.</sub> = 500 mbar (50 kPa)**



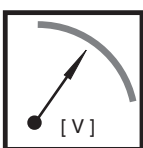
Температура окружающей среды  
Teplota okolí  
Temperatura otoczenia  
Çevre sıcaklığı  
**-15 °C ... +60 °C**



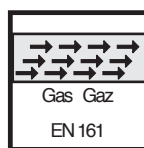
V1+V2 класс A, группа 2  
V1+V2 třída A, skupina 2  
V1+V2 Klasa A, grupa 2  
V1+V2 Sınıf A/ Grup 2  
согласно / podle / wg / göre  
**EN 161**



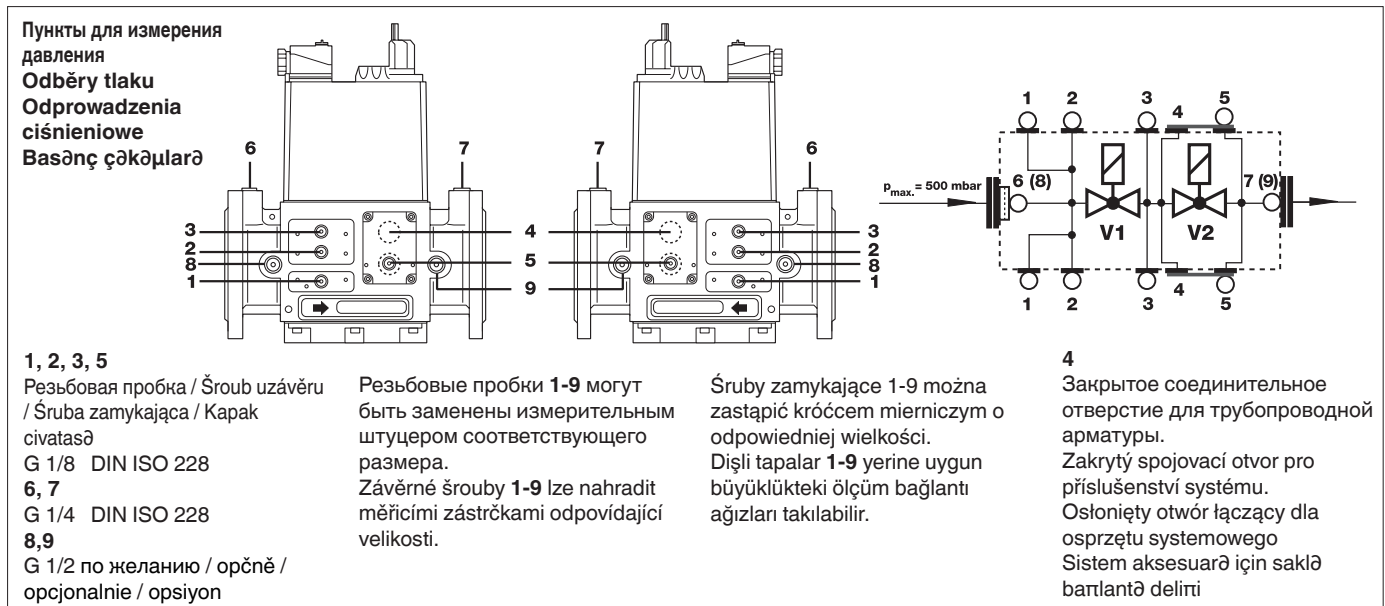
Вид защиты  
Kryti  
Rodzaj ochrony  
Koruma türü  
**IP 54** согласно / podle / wg / göre  
**IEC 529 (DIN EN 60 529)**



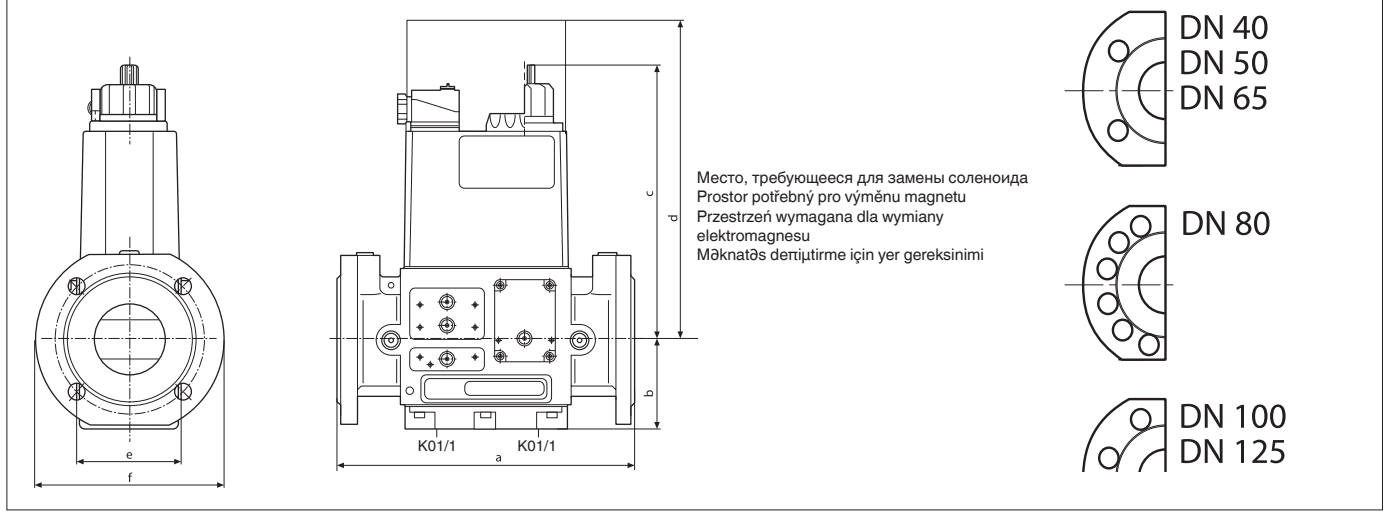
U<sub>n</sub> ~(AC) 230 V  
или/ nebo/ lub/ veya  
~(AC) 110 V-120V  
=(DC) 24 V- 28V  
Продолжительность включения /  
Doba zapnutí / czas włączenia /  
Devrede kalma süresi **100 %**



Семейство / Skupina / Rodzina / Familia 1 + 2 + 3  
Не содержит цветных металлов, предназначается для газов, содержащих не более 0,1 об. % сухого H<sub>2</sub>S. / Prosty barevných kovů, vhodný pro suché plyny s obsahem až max. 0,1 obj. % H<sub>2</sub>S. / Nie zawiera metali kolorowych, przeznaczony dla gazów o maksymalnej zawartości 0,1 % objętościowych suchego H<sub>2</sub>S. / Tunç dökümü içermez, azm. hacimsel % 0,1 kuru H<sub>2</sub>S içeren gazlar için uygundur.



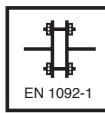
Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



Тип Typ Typ Tip	DN	[VA] P <sub>max.</sub>	I <sub>max.</sub> ~(AC) 220 V ... 240 V	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma zamanı	Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]						Вес Hmotnost Masa Ağırlık [kg]
					a	b	c	d	e	f	
DMV-D 5040/11	DN 40	90	0,37	< 1 s	240	62,5	192	330	100	150	7,8
DMV-D 5050/11	DN 50	90	0,37	< 1 s	240	73	192	330	100	165	8,3
DMV-D 5065/11	DN 65	110	0,46	< 1 s	290	87	251	450	102	185	14,6
DMV-D 5080/11	DN 80	110	0,46	< 1 s	310	104	293	510	129	200	23,6
DMV-D 5100/11	DN 100	135	0,56	< 1 s	350	119	331	600	143	220	30,6
DMV-D 5125/11	DN 125	200	0,84	< 1 s	400	142	412	750	161	255	50,6
DMV-DLE 5040/11	DN 40	90	0,37	20 s	240	62,5	220	330	100	150	7,9
DMV-DLE 5050/11	DN 50	90	0,37	20 s	240	73	220	330	100	165	8,4
DMV-DLE 5065/11	DN 65	110	0,46	20 s	290	87	275	450	102	185	14,8
DMV-DLE 5080/11	DN 80	110	0,46	20 s	310	104	312	510	129	200	24,1
DMV-DLE 5100/11	DN 100	135	0,56	20 s	350	119	382	600	143	220	31,1
DMV-DLE 5125/11	DN 125	200	0,84	20 s	400	142	462	750	161	255	51,1

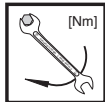


Двойной электромагнитный клапан следует предохранять от загрязнений, применяя специальный грязеуловитель с встроенной сеткой.  
 Dvojité magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečištěním, síto je instalováno.  
 Zwój elektromagnetyczny podwójny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra! Zabudowane zostało sitko.  
 Çkili manyetik ventili uygun pislik tutucu elemanđ ile pisliklere karđı koruyun, elek takđlıđđır.



Макс. крутящие моменты/ Фланцевое соединение M 16 x 65 (DIN 939) Шпилька  
 max. kroucí momenty / přírubový spoj Závrtný šroub  
 Maks. momenty obrotowe/połączenie kotłownicze 50 Nm Śruba dwustronna  
 max. Tork deperleri / Flanđ bağlantısđ Pim civatasđ

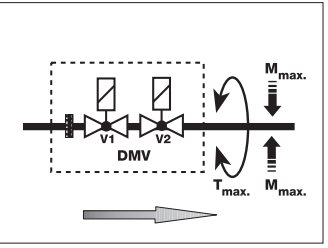
Резьбовые пробки и соединительные винты затягивать соответственно указаниям по применению.  
 Учтите прочность комбинированных материалов: чугун - сталь!  
 Závěrné a spojovací šrouby přiměřeně přitáhnout.  
 Dbát na zdvojení materiálu: tlak odlitek - ocel!  
 Śruby zamykające i śruby łączące należy dociągnąć w prawidłowy sposób.  
 Zastosowana kombinacja materiałów obejmuje odlew ciśnieniowy - stal.  
 Kapak ve bağlantı civatalarđnđ yönetmeliklere göre sđkđn.  
 Döküm - çelik malzeme epeyemesine dikkat edin!



Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура max. kroucí momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu max. Tork deperleri / Sistem aksesuarđ	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Используйте специальные инструменты!  
 Používat vhodné nářadí!  
 Wykorzystać odpowiednie narzędzia!  
 Uygun alet kullanđn!  
 Винты вкручивайте крестообразно!  
 Šrouby utahovat křížem!  
 Śruby dokręcać na krzyż!  
 Civatalarđ çapraz sđralamaya göre sđkđn!



Узел запрещается использовать в качестве рычага.  
 Přístroj nesmí být používán jako páka!  
 Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.  
 Cihaz kol olarak kullanılmayacaktır.

DN	40	50	65	80	100	125
M <sub>max.</sub>	610	1100	1600	2400	5000	6000
T <sub>max.</sub>	200	250	325	400	400	400

[Nm] t ≤ 10 s  
 [Nm] t ≤ 10 s



### Монтаж

1. Вставить шпильки А.
2. Установить уплотнитель В.
3. Вставить шпильки С.
4. Затянуть шпильки А+С.  
**Следите за правильной посадкой уплотнителя!**
5. После окончания работ провести проверку на герметичность и правильность функционирования!

### Montáž

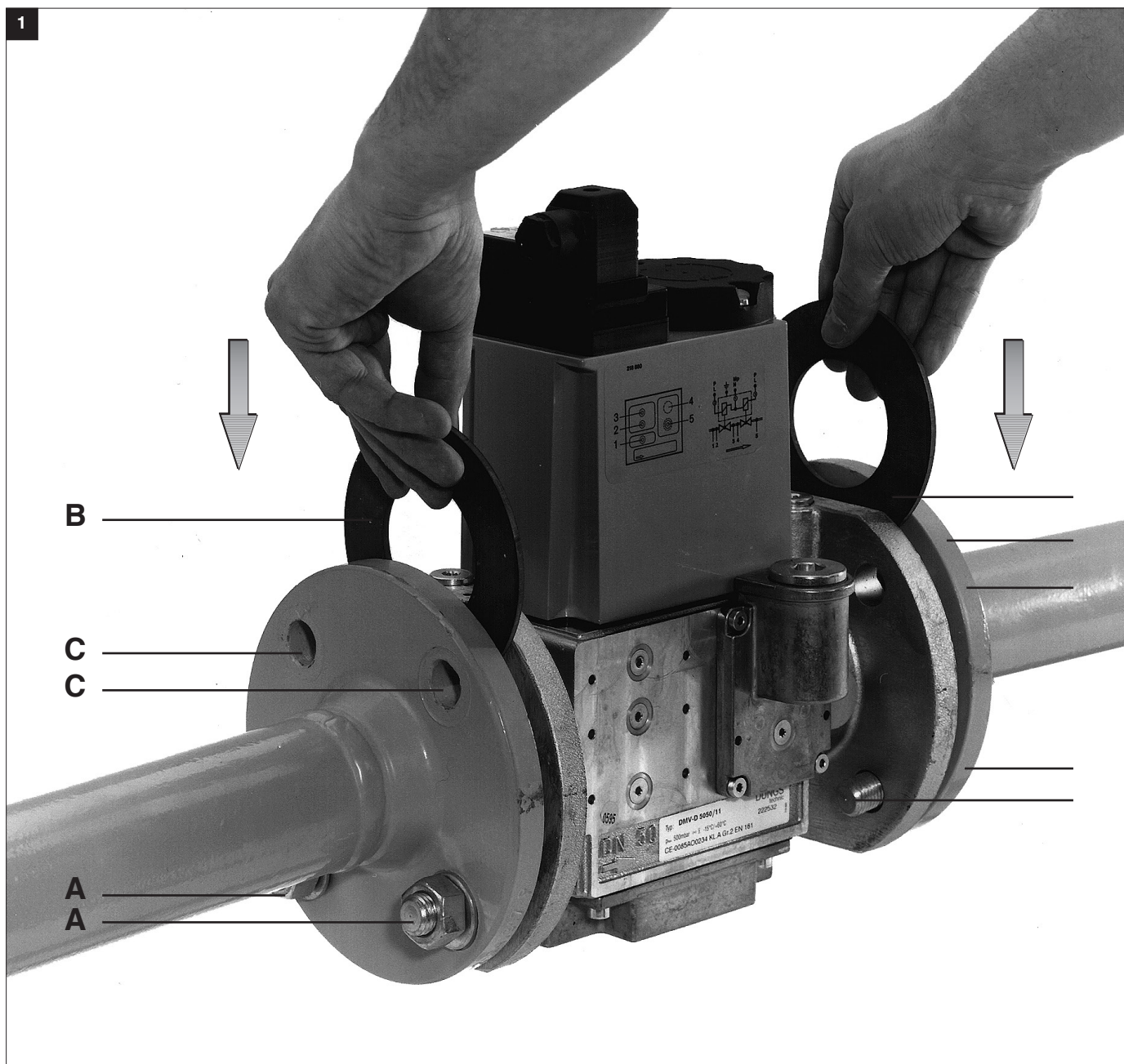
1. Vsadit závrtné šrouby A. Obrázek 1.
2. Vsadit těsnění B.
3. Vsadit závrtné šrouby C.
4. Závrtné šrouby A + C utáhnout.  
**Dbát na korektní uložení těsnění!**
5. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

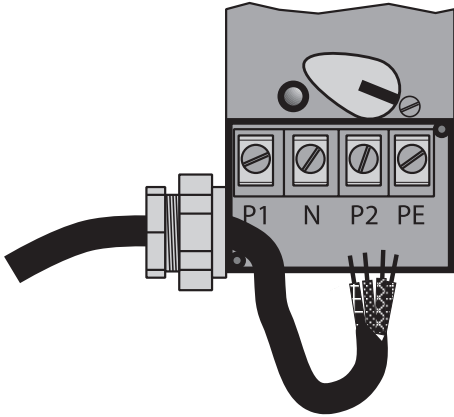
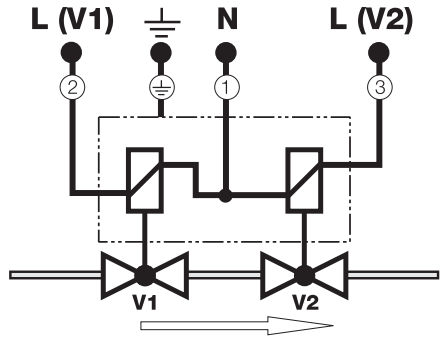
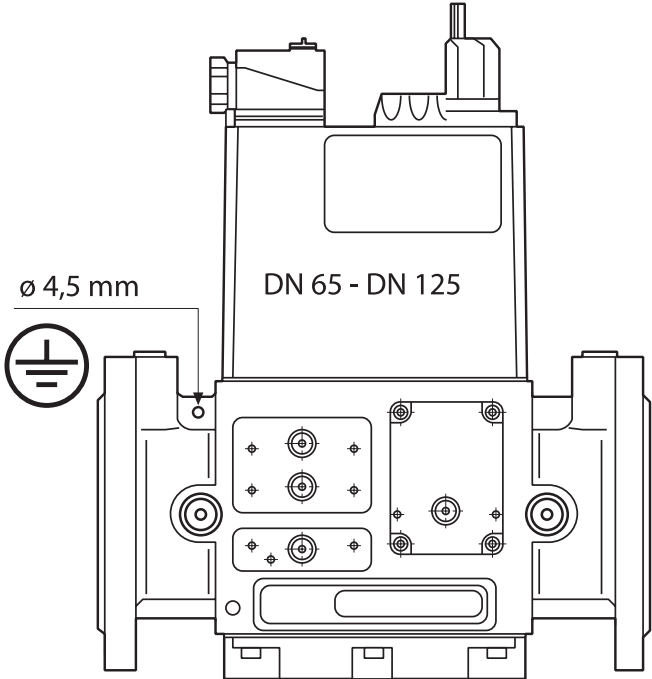
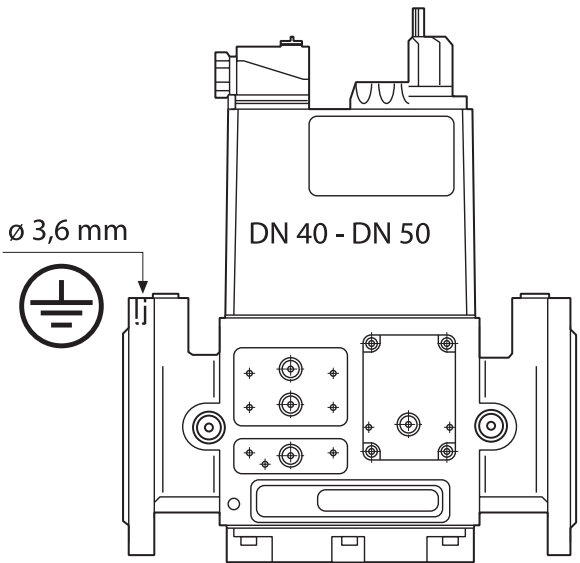
### Montaż

1. Osadzić śruby dwustronne, rysunek 1.
2. Osadzić uszczelkę B.
3. Osadzić śruby dwustronne C.
4. Dokręcić śruby dwustronne A+C.  
**Zapewnić prawidłowe osadzenie uszczelki!**
5. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.

### Montaj

1. Pimli civatayə A takən Qekil 1.
2. Contayə B takən.
3. Pimli civatayə B takən.
4. Pimli civatalarə A+C səkən.  
**Contalarən düzgün oturmasəna diqqət edin!**
5. Montaj ijmleminden sonra səzədməzlək və fonksiyon kontrolünü yapəən.



Опция Электрическое соединение	Opce Elektrický přípoj	Opcja Podłączenie elektryczne	Opsiyonel Elektrik bağlantısı		
Подключение через PG 11 к винтовым зажимам.	Přípoj pomocí PG 11 na šroubové svorky.	Podłączenie za pomocą złączki PG 11 do śrub zaciskowych.	PG 11 üzerinden vidalı kışkaçlara bağlantı.		
		<b>Соединение проводника заземления к кожуху клапана</b>	<b>Připojení ochranného vodiče na pouzdro ventilu</b>	<b>Podłączenie przewodu ochronnego do korpusu zaworu</b>	<b>Valtil gövdesindeki toprak hattı</b>
Конструкция двойных электромагнитных клапанов предусматривает дополнительное соединение проводника заземления к кожуху клапана на входном фланце:	Dvojité magnetické ventily jsou připraveny pro připojení dodatečného ochranného vodiče na vstupní přírubu pouzdra ventilu:	Zawory elektromagnetyczne podwójne są przygotowane do podłączenia dodatkowego przewodu ochronnego na kołnierzu wlotowym korpusu zaworu.	Σkili manyetik ventill, iave bir toprak hattı ventill gövdesindeki giriş flanmüna bağlantılabilecek şekilde hazırlanmıştır.		
<b>DMV-D(LE) 5040/11</b> <b>DMV-D(LE) 5050/11</b> Глухое отверстие ø 3,6 мм для вкручивания винтов с самонарезающей резьбой M4.	<b>DMV-D(LE) 5040/11</b> <b>DMV-D(LE) 5050/11</b> Vývrt slepého otvoru ø 3,6 mm pro závitorezné šrouby M4.	<b>DMV-D(LE) 5040/11</b> <b>DMV-D(LE) 5050/11</b> Otwór nieprzelotowy ø 3,6 mm do śrub samogwintujących M4.	<b>DMV-D(LE) 5040/11</b> <b>DMV-D(LE) 5050/11</b> Kendilirminden diji açan civatalar M4 için kör delik ø 3,6 mm.		
<b>DMV-D(LE) 5065-125/11</b> Сквозное отверстие ø 4,5 мм для вкручивания винтов M5	<b>DMV-D(LE) 5065-125/11</b> Otvor průchozího otvoru ø 4,5 mm pro šroub M5	<b>DMV-D(LE) 5065-125/11</b> Otwór przelotowy ø 4,5 mm pod śrubę M5.	<b>DMV-D(LE) 5065-125/11</b> M5 vida için delik ø 4,5 mm		
<b>Проводник заземления соединять согласно местным инструкциям.</b>	<b>Připojení ochranného vodiče se provádí podle místních předpisů.</b>	<b>Podłączenie przewodu ochronnego należy przeprowadzić zgodnie z lokalnymi przepisami.</b>	<b>Toprak hattı bağlantısı yerel yönetmeliklere göre yapılacaktır.</b>		
		MC • Edition 2022.08 • Nr. 228 936			

**DMV-D(LE)/11****Регулировка главного потока**

Регулировка главного потока производится на открытом клапане. Установку на клапане V1 выполнить во время рабочего режима. Регулярно контролировать заданные параметры. Минимальный заданный объемный поток:

$$\dot{V}_{\text{min./mini.}}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max./maxi.}}^{\circ}$$

**DMV-D(LE)/11****Nastavení hlavního množství**

Nastavení hlavního množství se provádí na otevřeném ventilu. Nastavení na ventilu V1 provést za provozu, nastavené hodnoty stále kontrolovat. Nejmenší nastavitelný objemový proud:

$$\dot{V}_{\text{min./mini.}}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max./maxi.}}^{\circ}$$

**DMV - D(LE)/11****Regulacja strumienia głównego**

Regulację strumienia głównego należy przeprowadzić na otwartym zaworze. Regulację zaworu V1 przeprowadzić w czasie eksploatacji, stale kontrolować ustawione wartości. Najmniejszy nastawiony strumień objętości:

$$\dot{V}_{\text{min./mini.}}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max./maxi.}}^{\circ}$$

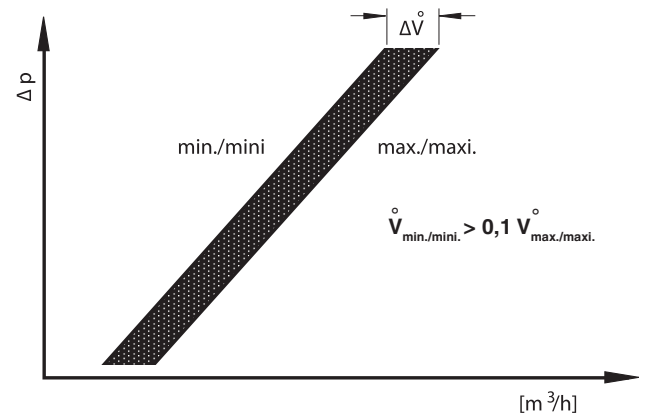
**DMV - D(LE)/11****Ana akəμ miktardə ayarə**

Ana akəμ miktardə ayarə açək olan ventilde yapəldə. V1 Ventilinde yapərlacək ayar ventil çaldərdəken yapərlacəktərd. Ayar dəterlerini sūrekli olarak kontrol edin. Ayarlanabilir en kūçək debi dəteri:

$$\dot{V}_{\text{min./mini.}}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max./maxi.}}^{\circ}$$



Один оборот соответствует подъему прибл. на 1 мм  
Jedno otočeni odpovídá cca 1 mm zdvihu  
Jeden obrót odpowiada wartości suwu ok. 1 mm.  
Düpmenin bir tur döndürülmesi yaklaşık 1 mm strok değerine eşittir.

**Пломбирование**

Пломбировочное ушко 2 на заглушке диаметром  $\varnothing = 1,5$  мм.  
Пломбировочное ушко 3 на винте с крестовым шлицем диаметром  $\varnothing = 1,5$  мм.

После установки заданного давления.

1. Закреть защитную заглушку 1.
2. Протянуть проволоку через ушки 2 и 3, рис. 2.
3. Прижать пломбу на концы проволоки, проволочная петля должна быть минимальной.

**Zaplombování**

Plombovací oko 2 v ochrnném krytu  $\varnothing 1,5$  mm.  
Plombovací oko 3 v křížovém šroubu  $\varnothing 1,5$  mm.

Po nastavení požadované hodnoty tlaku plynu.

1. Ochranný kryt 1 zavřít.
2. Drát protáhnout skrze 2 a 3, obrázek 2.
3. Plombu stisknout kolem konců drátu, drátěné oko co nejkratší.

**Plombowanie**

Otwór do plombowania 2 w pokrywce  $\varnothing 1,5$  mm.

Otwór do plombowania 3 w śrubie z łbem o gnieździe krzyżowym  $\varnothing 1,5$  mm.

Po nastawieniu wymaganej wartości zadanej ciśnienia:

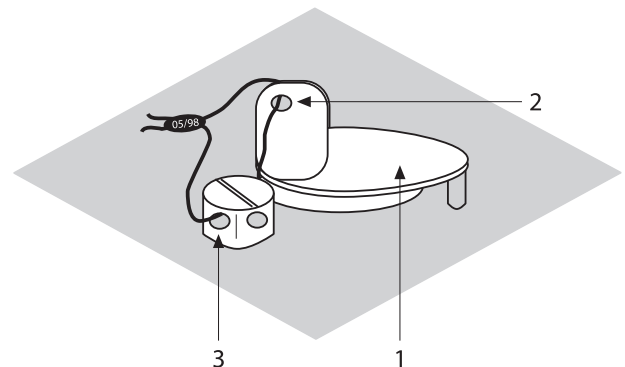
1. Zamknąć pokrywke ochronną 1.
2. Przeciągnąć drut przez otwory 2 i 3, rysunek 2.
3. Zaciśnięć plombę na końcówkach drutu; zastosować krótką pętlę drutu.

**Mühürleme**

Mühür halkasə 2,  $\varnothing 1,5$  mm çaplıdə kapak klapesinde  
Mühür halkasə 3,  $\varnothing 1,5$  mm çaplıdə çarraz delikli civatada

Σstenilen nominal basənc dəteri ayarlandıktan sonra:

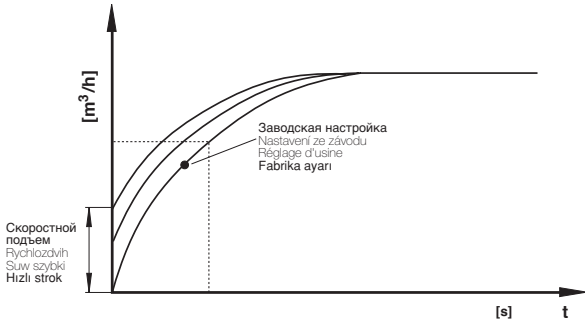
1. Koruma kapatəndə 1 kapatəndə.
2. Tel 2 ve 3 nolu delikten geçirən, mekil 2
3. Tel sonlarəndə mühürü bastərdən, tel düpmənünü kəsa tutun.



**DMV-DLE/11**  
**Настройка скоростного**  
**подъема  $V_{\text{start}}$**

Заводская настройка DMV-DLE: настройка скоростного подъема не произведена

1. Открутить регулировочный колпачок E гидравлического узла.
2. Регулировочный колпачок повернуть и использовать в качестве инструмента.
3. Поворачивая влево = возрастает скоростной подъем (+).



**DMV-DLE/11**  
**Nastavení rychlozdvihu  $V_{\text{start}}$**

Nastavení DMV-DLE ze závodu: rychlozdvih není nastaven.

1. Nastavovací čepičku E odšroubovat od hydrauliky.
2. Nastavovací čepičku obrátit a použít jako nářadí.
3. Otáčení doleva = zvětšení rychlozdvihu (+).

**DMV-DLE/11**  
**Nastawienie suwu szybkiego**  
 **$V_{\text{start}}$**

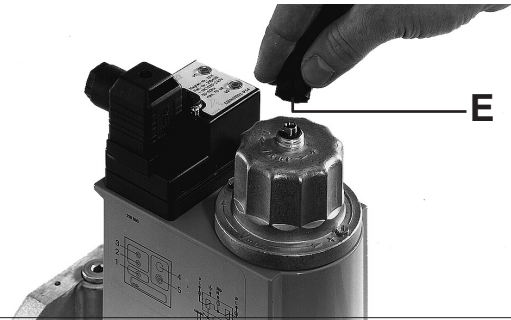
Nastawienie fabryczne DMV-DLE: suw szybki nie nastawiony

1. Wykręcić kapturek regulacyjny E z modułu hydraulicznego.
2. Odwrócić kapturek regulacyjny i wykorzystać w charakterze narzędzia.
3. Obrót w lewo = zwiększenie suwu szybkiego (+)

**DMV - DLE/11**  
**Həzlə strok ayarə Vstart**

Fabrika ayarə DMV - DLE: Həzlə strok ayarə yapəlməmətər

1. Ayar kapağın E hidrolik ünitedən sökün.
2. Ayar kapağın döndürün və alet olaraq kullanın.
3. Kapağın sola döndürmə = Həzlə strokun büyütəlməsi (+)



**Замена диска для**  
**крепления соленоида или**  
**гидравлического узла**

1. Установку выключить.
2. Удалить с винта с потайной головкой A предохранительный лак.
3. Выкрутить винт с потайной головкой A.
4. Выкрутить винт с цилиндрической головкой B.
5. Снять диск C.
6. Снять заглушку E.
7. Заменить гидравлический узел D.
8. Вкрутить снова винты с потайной и цилиндрической головками. Винт с потайной головкой закрутить так, чтобы гидравлический привод можно было еще прокручивать.
9. Винт с потайной головкой A покрыть предохранительным лаком.
10. Проверку на герметичность проводить на месте резьбовой пробки 3:  $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$
11. Провести проверку функционирования.
12. Включить установку.

**Výměna talíře pro upevnění**  
**magnetu nebo hydrauliky**

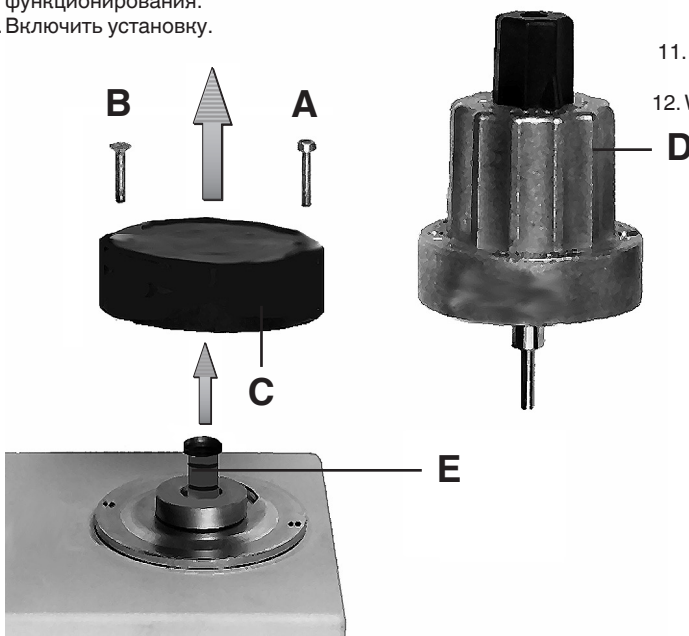
1. Zařízení vypnout.
2. Odstranit pojistný lak ze záporného šroubu A.
3. Záporný šroub A vyšroubovat.
4. Šroub s válcovou hlavou B vyšroubovat.
5. Nastavovací talíř C sejmout.
6. Závěrnou zátku E odstranit.
7. Hydrauliku D vyměnit.
8. Záporný šroub a šroub s válcovou hlavou opět zašroubovat. Záporný šroub utáhnout pouze tak, aby mohlo být s hydraulikou ještě otáčeno.
9. Záporný šroub A přetřít pojistným lakem.
10. Zkouška těsnosti přes snímač tlaku šroub uzávěru 3:  $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$ .
11. Provést funkční zkoušku.
12. Zařízení zapnout.

**Wymiana tarczy mocowania**  
**elektromagnesu lub modułu**  
**hydraulicznego**

1. Wyłączyć instalację.
2. Usunąć lakier zabezpieczający ponad śrubą z łbem stożkowym wpuszczanym A.
3. Wykręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A.
4. Wykręcić śrubę z łbem walcowym B.
5. Podnieść tarczę C.
6. Usunąć zaślepkę E.
7. Wymienić moduł hydrauliczny D.
8. Na powrót wkręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym i śrubę z łbem walcowym. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym dociągnąć tylko na tyle, aby można jeszcze było obracać moduł hydrauliczny.
9. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A pokryć lakierem zabezpieczającym.
10. Przeprowadzić kontrolę szczelności poprzez odprowadzenie ciśnieniowe ze śrubą zamykającą 3:  $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$
11. Przeprowadzić kontrolę działania.
12. Włączyć instalację.

**Məknətəs batılma diski**  
**veya hidrolik ünitesinin**  
**dətiqtirilməsi**

1. Təsisni kəpatədn.
2. Gömmə bağıl ə civatə A üzərindəki emniyyət boyasından təmizləyin.
3. Gömmə bağıl ə civatəyə A sökün.
4. Silindirik bağıl ə civatəyə B sökün.
5. Ayar diskini C veyə hidrolik ünitesini D kaldərdən.
6. Kapaq tapasından E çəkarədn.
7. Ayar diskini C veyə hidrolik ünitesini D dətiqtirin.
8. Gömmə və silindirik bağıl ə civatəyə təkrar təkədn. Gömmə bağıl ə civatəyə hidrolik ünitesi döndürülebilecek kədər səkdən.
9. Gömmə bağıl ə civatəyə A emniyyət boyasından sürün.
10. Basənc çəkdəmə kapaq civatasə 3 üzərindən səzdərməzləkdə kontrolünə yapədn:  $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$
11. Funksiyon kontrolü yapədn.
12. Təsisni təkrar çaldəmətərdən.





**Замена соленоида**

Конструкция с диском для крепления соленоида DMV-D 5.../11 или гидравлическим узлом DMV-DLE 5.../11

1. Вынуть диск, как описано на стр. 6 в пунктах 1-5 раздела "Замена диска для крепления соленоида или гидравлического узла".
2. Заменить соленоид. **Соблюдать № соленоида и напряжение!**
3. Смонтировать снова гидравлический узел или диск, как описано на стр. 6 в пунктах 7 - 11 раздела "Замена диска для крепления соленоида или гидравлического узла".

**Výměna magnetu**

Provedení s taliřem pro upevnění magnetu DMV-D 5.../11 nebo hydrauliky DMV-DLE 5.../11

1. Taliř odstranit podle popisu na straně 6 „výměna taliře pro upevnění magnetu nebo hydrauliky“, bod 1 - 5.
2. Magnet vyměnit. **Zohlednit číslo magnetu a napětí!**
3. Hydrauliku resp. nastavovací taliř namontovat podle popisu na straně 6 „Výměna taliře pro upevnění magnetu nebo hydrauliky“, bod 7 - 11.

**Wymiana elektromagnesu**

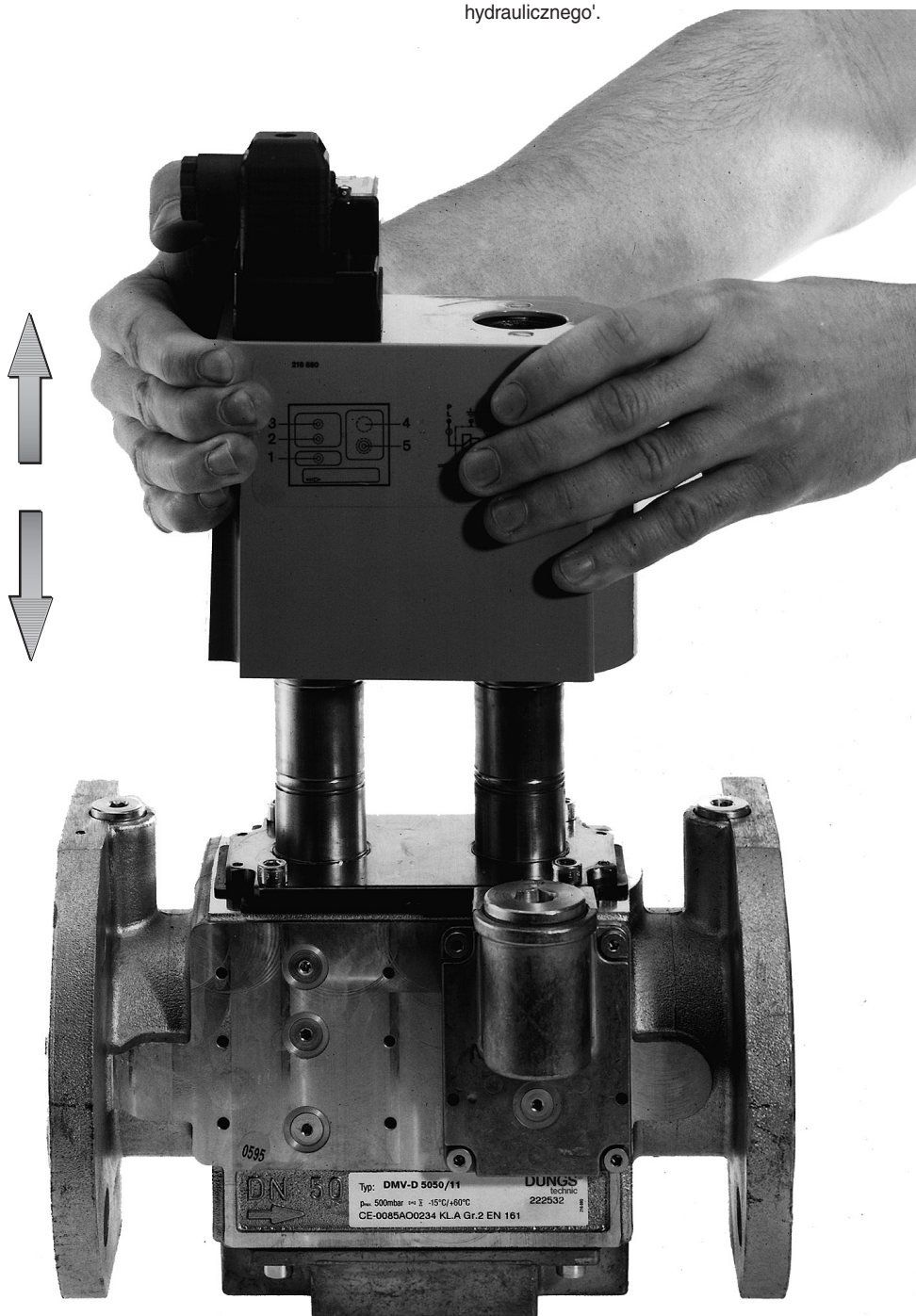
Wykonanie z tarczą mocowania elektromagnesu DMV-D 5.../11 lub modułem hydraulicznym DMV-DLE 5.../11

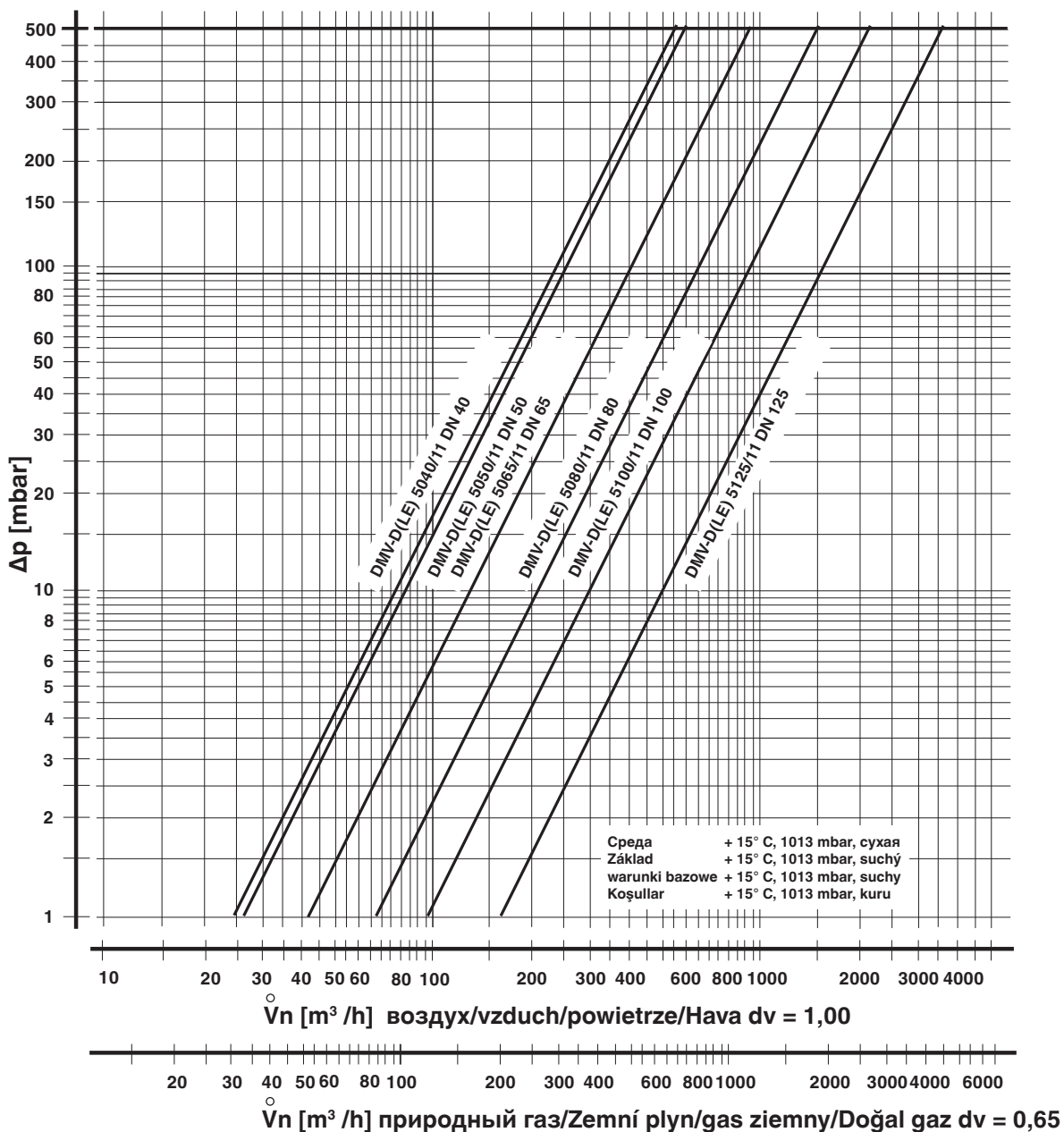
1. Usunąć tarczę w sposób opisany na stronie 6, punkty 1 - 5, 'Wymiana tarczy mocowania elektromagnesu lub modułu hydraulicznego'.
2. Wymienić elektromagnes. **Zastosować elektomagnes o właściwym numerze i napięciu!**
3. Na powrót zamontować moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 6, punkty 7 - 11, 'Wymiana tarczy mocowania elektromagnesu lub modułu hydraulicznego'.

**Məknatəs dəyişməsi**

DMV - D 5.../11 Məknatəs bətləmə diskli və ya DMV - DLE 5.../11 hidrolikli versiyonlar

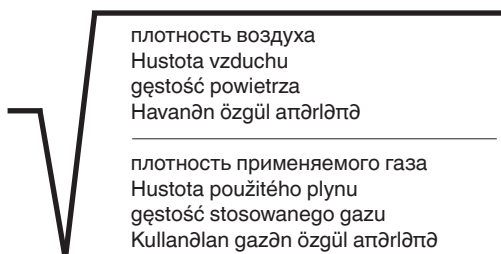
1. Sayfa 6'da „Məknatəs bətləmə diskli və ya hidrolik ünitesinin dəyişməsi“ bölümündə 1-5 nolu maddələrdə açdıqları kimi hidrolik ünitesi və ya ayar diskini sökün.
2. Məknatəsdə dəyişirin. **Məknatəsdə Nr. və gerilim dəyərinə diqqət edin!**
3. Sayfa 6'da „Məknatəsdə bətləmə diskli və ya hidrolik ünitesinin dəyişməsi“ bölümündə 7-11 nolu maddələrdə açdıqları kimi hidrolik ünitesi və ya ayar diskini təkrar takın.





$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/roužitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

f =



Вид газа  
 Druh plynu  
 Rodzaj gazu  
 Gaz cinsi

Плотность  
 Hustota  
 Gęstość  
 Özgül ağırlığı  
 [kg/m³]

$d_v$

$f$

природный газ/Zemní plyn/  
gaz ziemny/Dortal gaz

0.81

0.65

1.24

Городской газ/Svitíplyn/  
Gaz miejski/Hava gazı

0.58

0.47

1.46

Сжиженный газ/Kapalný  
plyn/Gaz płynny/LPG (sıvı gaz)

2.08

1.67

0.77

воздух/vzduch/  
powietrze/Hava

1.24

1.00

1.00

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly / příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
<b>Резьбовая пробка с уплотнительным кольцом</b> Šroub uzávěru s těsnícím kroužkem Šruba zamykajúca z pierścieniem uszczelniającym Contalə kapak civatasə	
G 1/8	219 002
G 1/2	219 003
<b>Грязеуловитель, с сеткой</b> Lapač nečistot, síto Oddzielacz zanieczyszczeń, sitko Pislik tutucu, elek	
DN 65	231 595
DN 80	231 596
DN 100	231 597
DN 125	231 598
<b>Боковая крышка, в комплекте</b> Sada: víko, boční Zestaw: pokrywka boczna Yan kapak seti	
DN 40 - DN 125	219 005
<b>Фланец для запальной свечи G 3/4, в комплекте</b> Sada: příruba zapalovacího plynu G 3/4 Zestaw: kołnierz dla gazu zapłonowego G 3/4 Ateçleme gazə flanç G3/4 seti	
	219 006
<b>Гидравлический тормоз</b> Hydraulická brzda Hamulec hydrauliczny Hidrolik freni	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzeline
DN 40 - DN 80	
DN 100 - DN 125	
<b>Вставная шайба</b> Zasunovací kotouč Podkładka wtykowa Geçmeli disk	231 564
<b>Штепсельная розетка, черная</b> Svorkovnice, černá Puszka instalacyjna, czarna Kablo soketi, siyah	
GDMW, 3 pol. + E	210 319
<b>Уплотнительные кольца</b> Těsnění Uszczelki Contalar	2 штуки/комплект 2 kusy/sada 2 szt./zestaw 2 adet/set
DN 40	231 600
DN 50	231 601
DN 65	231 603
DN 80	231 604
DN 100	231 605
DN 125	231 606

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly / příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
<b>Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом</b> Měřicí nástavec s těsnícím kroužkem Króćiec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Ölçüm nipeli conta ile	5штуки/комплект 5 kusy/sada 5 szt./zestaw 5 adet/set
G 1/8	230 397
G 1/4	230 398
<b>Запасной соленоид</b> Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Yedek məknatəs	
	<b>DIN 43 650</b>
DMV 5040/11	1311
DMV 5050/11	1311
DMV 5065/11	1411
DMV 5080/11	1511
DMV 5100/11	1611
DMV 5125/11	1711
	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzeline
<b>Резьбовая пробка, плоская с уплотнительным кольцом</b> Šroub uzávěru, plochý s O-kroužkem Šruba zamykajúca płaska z pierścieniem uszczelniającym typu O-ring Yassə kapak civatasə, O-Halkasə ile	5 штуки/комплект 5 kusy/sada 5 szt./zestaw 5 adet/set
G 1/8	230 432
<b>Заглушка V2</b> Závěrná zátka V2 Šruba zamykajúca V2 Kapak tapasə V2	
DMV 5040 - 5050/11	231 591
DMV 5065 - 5080/11	231 610
DMV 5100 - 5125/11	231 611
<b>Диск для крепления соленоида</b> Talíř pro upevnění magnetu Tarcza mocowania elektromagnesu Məknatəs bətləmə diskli	
DMV 5040 - 5050/11	231 592
DMV 5065 - 5080/11	231 612
DMV 5100 - 5125/11	231 613



Проводить работы на двойном электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na dvojitém magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Σkili manyetik ventilde yapđlmasđ gereken iulemлер sadece yetkili servis elemanlarđ tarafđndan yapđlmalđdır.

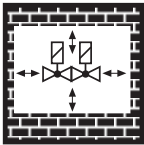


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż.

Flanş yüzeylerini koruyunuz. Cəvətəlarđ karşıləklđ (çapraz) olaraq sđkəndəz.

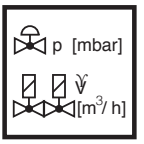


Не допускается прямой контакт между двойным электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi dvojitém magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdívem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego podwójnego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

Σkili manyetik ventil ile sertlemimi (kurumu) duvar, beton duvarlar ve zemin arasđnda doğrudan temas olmasđ yasaktđr.



Установка номинальной мощности или заданного давления должна производиться исключительно на регуляторе давления газа. Дросселирование, зависящее от мощности, проводится через двойной электромагнитный клапан.

Jmenovitý výkon resp. požadované hodnoty tlaku zásadně nastavit na regulačním přístroji tlaku plynu. Výkonostně specifické škrcení přes dvojitý magnetický ventil.

Przepływ znamionowy lub wartości zadane ciśnienia należy z zasady nastawić na regulatorze ciśnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartości przepływu należy zapewnić poprzez podwójny zawór elektromagnetyczny.

Nominal güç veya basđnc itibarli dewaterleri genel olarak gaz basđncđ ayar cihazđnda ayarlanmalđdır. Güce bantđ özel kđsma iulemi ikili manyetik ventil úzerinden yapđlmalđdır.

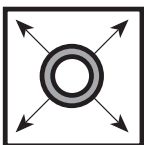


После проведения замены деталей провести проверку на безупречное состояние уплотнителей.

Při výměně součástí používat nezávadná těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça deyiştirirken / sđküp takarken genel olarak yeni contalar kullanđnđz.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / DMV следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami / DMV zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/DMV.

Boru hatlarđnđn sđzdđrmazlıđpđnđn kontrolü: Armatürlerden / Σkili manyetik ventilden (DMV) önceki yuvarlak (kürese) vanayđ kapatđnđz.

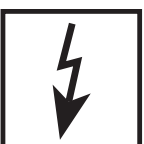


После завершения работ на двойном электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Σkili manyetik ventildeki çalıřmalardan sonra: Səzđərmazlıđk ve fonksiyon kontrolü yapđnđz.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprováděť práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basđncđ veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çalıřma (bakđm / onarđm / deyiştirme vs.) yapmayđnđz. Açđk ateş bulundurmayđnđz. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan / firin imalatçısının iuletme kılavuzunu ile uyumlu olarak yapınız.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybđ veya hasar söz konusudur.





Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.

**По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:**

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.

**Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:**

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.

**Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich okresu użytkowania:**

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur.

**Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik açısından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:**

Компоненты, обеспечивающие безопасность Bezpečnostní komponenty Komponenty istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli bileşenler	Срок службы, определяемый конструкцией Konstrukční životnost Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji Yapıya bağlı çalışma ömrü		Стандарт Norma Norma Standart	Температура для длительного хранения Trvalá skladovací teplota Stała temperatura przechowywania Daimi depolama sıcaklığı
	Количество циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Лет Roky Lata Yıl		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра <sup>1</sup> UV čidla plamene <sup>1</sup> Czujnik płomienia UV <sup>1</sup> UV alev sensörü <sup>1</sup>	N/A	10 000 h <sup>3</sup> (4 <sup>3</sup> )	---	
Регуляторы давления газа <sup>1</sup> / Regulátory tlaku plynu <sup>1</sup> / Regulatory ciśnienia gazu <sup>1</sup> / Gaz basıncı kontrol cihazları <sup>1</sup>	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля <sup>2</sup> Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů <sup>2</sup> Zawór gazu z układem kontroli zaworów <sup>2</sup> Valf test sistemli gaz valfi <sup>2</sup>	после выявления ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля <sup>2</sup> Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů <sup>2</sup> Zawór gazu bez układu kontroli zaworów <sup>2</sup> Valf test sistemi içermeyen gaz valfi <sup>2</sup>	DN ≤ 25      200 000 25 < DN ≤ 80      100 000 80 < DN ≤ 150      50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
<p><sup>1</sup> Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri</p> <p><sup>2</sup> Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III</p> <p><sup>3</sup> Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczo godzin / Çalışma saati</p> <p>N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz</p>				
<b>Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri</b>				
<p><b>Время хранения ≤ 1 года</b> не сокращает срок службы, определяемый конструкцией. <b>Doba skladování ≤ 1 rok</b> nekracuje konstrukční životnost. <b>Okres przechowywania ≤ 1 roku</b> nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej. <b>≤ 1 yıllık depolama süreleri</b> tasarımı bağlı hizmet ömrünün kısaltmaz.</p>				
<p>DUNGS рекомендует не превышать <b>максимальное время хранения 3 года</b>. Společnost DUNGS doporučuje <b>maximální dobu skladování 3 roky</b>. Firma DUNGS zaleca, aby <b>maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat</b>. DUNGS <b>maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor</b>.</p>				

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.





Фактический адрес  
Domovská adresa  
Adres firmy  
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Karl-Dungs-Platz 1  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 7181-804-0  
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес  
Poštovní adresa  
Adres do korespondencji  
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail [info@dungs.com](mailto:info@dungs.com)  
Internet [www.dungs.com](http://www.dungs.com)